

Запольнов Алексей Сергеевич

ПРИМЕНЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В статье анализируются особенности передачи стилистических приемов англоязычного научного текста юридической тематики в русском языке и сопоставляются характеристики научного стиля двух языков. Рассматриваются отдельные типы переводческих трансформаций в контексте их применения при переводе научного текста, в частности специальной лексики. Исследуются способы сохранения стилистической равноценности в языке перевода в письменной монологической речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2017/4-5/12.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2017. № 4-5 (118). С. 49-51. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2017/4-5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'33

Филологические науки

В статье анализируются особенности передачи стилистических приемов англоязычного научного текста юридической тематики в русском языке и сопоставляются характеристики научного стиля двух языков. Рассматриваются отдельные типы переводческих трансформаций в контексте их применения при переводе научного текста, в частности специальной лексики. Исследуются способы сохранения стилистической равноценности в языке перевода в письменной монологической речи.

Ключевые слова и фразы: стилистические трансформации; профессиональная юридическая терминология; эквивалентность перевода; сохранение стилистической равноценности; приемы перевода; сохранение стиля оригинала.

Запольнов Алексей Сергеевич

Московский государственный университет геодезии и картографии
personalispax@gmail.com

**ПРИМЕНЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Тексты, посвященные вопросам права, характеризуются наличием значительного количества профессиональной юридической терминологии. Многие терминологические единицы имеют устоявшиеся аналоги в английском и русском языках, что безусловно способствует достижению высокого уровня переводческой эквивалентности. В связи с этим, наибольший интерес для переводчика представляют отрывки, требующие поиска устоявшихся соответствий в языке перевода. Важнейшей задачей для переводчика является сохранение стилистической равноценности [4; 5].

Актуальность данной работы обусловлена тем, что делается попытка систематизировать стилистические трансформации, использованные в процессе работы над текстом. Исследуются особенности применения стилистических трансформаций при переводе книги Р. П. Маллоя «Правомерное использование земель и недееспособность» (R. P. Malloy "Land Use Law and Disability") [6].

Все грамматические и лексические трансформации при переводе с английского на русский коренятся в национальных особенностях обоих языков. Из этого следует, что и стилистика каждого языка имеет свои собственные приемы и неповторимый, ярко выраженный характер. Для начала разговора о стилистических трансформациях хотелось бы дать определение этому понятию вообще. По моему мнению, наилучшее определение дал Л. Л. Нелюбин: «Стилистические трансформации – преобразование стиля текста при передаче стилистического значения с целью воссоздать в переводе тот же эффект, т.е. вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто переводчику приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам, используя приемы замены и компенсации» [3, с. 199].

Если «копнуть» глубоко в историю, очевидно, что по своей сути стилистические приемы в разных языках одни и те же, однако различно их функционирование. Одни и те же приемы имеют разную степень употребления, выполняют различные функции и имеют разный смысловой и удельный вес в стилистической системе в целом, чем и объясняется необходимость трансформаций. При осуществлении трансформаций переводчик должен руководствоваться идеей воссоздания в переводе эффекта на читателя, аналогичного оригиналу, иногда прибегая к совершенно иным языковым средствам. Переводчик не должен прилагать все усилия для сохранения приема оригинала, но должен воспроизвести функцию использованного приема в определенном контексте.

При сравнении стилистических приемов обнаруживаются (но не так же ясно, как при сравнении грамматических структур) абсолютные совпадения, частичные или, наоборот, несовпадения функций. В данной работе будут рассмотрены проанализированные в переводе следующие стилистические трансформации:

1. Аллитерация. Л. Л. Нелюбин определяет это понятие следующим образом: «Повторение одинаковых (или сходных) звуков или звукосочетаний» [Там же, с. 2]. Аллитерация также используется для создания эмоционально окрашенных образов с целью привлечения внимания читателя, что особенно распространено в названиях литературных произведений и стихотворений, например: **“Three Grey Geese”** (Три Серых Гуся), **“Sense and Sensibility”** (Разум и Чувства) и мн. др. Сохранение аллитерации при переводе подобных названий почти всегда невозможно и совершенно необязательно. Функция создания «благозвучия», или эвфоническая, у аллитерации совпадает в обоих языках и является основополагающим приемом в поэтической речи. Однако использование этого же приема в прозе более характерно для английского языка, чем для русского, причем в русскоязычном тексте юридического характера сохранение аллитерации является проблематичным. Рифмующийся в английском языке заголовок **“Inclusion by Design. Thinking beyond a Civil Rights Paradigm”** был переведен без использования рифмы в связи с предпочтением в сторону наукообразности в профессиональных текстах на русском языке: «Инклюзия при помощи дизайна. Размышление за рамками парадигм гражданского права».

2. Метафора. Л. Л. Нелюбин определяет метафору как «языковой феномен, которому соответствует некая модель действительности, определяемая мышлением человека и влияющая на выбор альтернатив в процессе принятия решения» [Там же, с. 110]. Несомненным отличительным признаком англоязычного текста является

широкое использование образности, то есть метафор. Сохранение метафоры при переводе является непременным условием адекватности последнего, хотя при этом зачастую приходится прибегать к замене или компенсации оригинальной метафоры. Иногда трудность передачи метафоры заключается в наличии в основании последней фразеологического сочетания, которое не имеет эквивалента в русском языке или проходит через весь текст. В языке оригинала также присутствует данный тип стилистических преобразований, например: “a city is a system” в переводе значит: «город – это система», в данном примере становится понятно, что фраза подразумевает под собой то, что в городе всё взаимосвязано, и в случае сбоя в работе одной из «подсистем» вся система начинает давать сбой. В предложении: “...she is no longer able to navigate the five concrete steps that lead into and out of her home” значение глагола “navigate” было передано с помощью антонимии «она уже не в состоянии отдалиться и на пять шагов от дома». Метафоричность глагола “slice” в предложении “...the busy road that slices through the town” была передана описательными средствами: «...оживлённую трассу, разделяющую город». “A city is a collective good” переводится как «город – это общественное благо».

3. Перевод метонимии. «Метонимия – это слово или словосочетание, которое употребляется в переносном значении на основе внешней или внутренней связи между двумя предметами или явлениями» [2, с. 115]. Необходимо учитывать тот факт, что при переводе метонимии нужны пояснения в самом тексте перевода либо в комментарии к нему. Метонимия, как языковая, так и стилистическая, всё больше употребляется в различных стилях языка, в частности и особенности в художественной литературе и публицистике, даже чаще метафоры [1, с. 37]. Именно метонимии и их передача являются одной из переводческих проблем из-за значительного расхождения в английском и русском языках. В силу этого в переводе нередко приходится делать анализ значения слов, возвращаясь к истокам, то есть к тому значению, которое породило метонимический перенос. В уже упомянутой книге “Land Use Law and Disability” также можно найти пример метонимии: “To a large extent, ADA has worked to establish uniform national standards...”, в данном случае под аббревиатурой “ADA” подразумевается “Americans with Disability Act”, что переводится как «Закон об американцах-инвалидах», в переводе фраза будет звучать следующим образом: «В значительной степени работа над Законом об американцах-инвалидах (ADA) велась для создания единых национальных стандартов...».

4. Передача эмоционального значения. Трудность в передаче эмоционального значения заключается в широком выборе значений используемых слов, которые следует переводить в любом случае с учетом контекстуального фона. “The implications of these truncated relationship networks are isolating and stigmatizing for everyone but perhaps more...”: в данном примере основным носителем эмоций автора является слово “perhaps”, показывающее сомнение, а также негативный окрас данного выражения, в переводе фраза будет звучать следующим образом: «Последствия этих усеченных сетей взаимоотношений проявляются в изоляции и стигматизации и отражаются на всех, но, пожалуй...». В качестве примера также можно привести словосочетание, часто встречающееся в языке оригинала: “...that people might safely and easily age in place”. В данном случае – аналогичная ситуация с первой, дословный перевод здесь выглядит просто абсурдно, а потому приходится прибегать к описательному переводу, переводя фразу как «...чтобы люди могли безопасно и без проблем состариться в своём собственном доме».

5. Перевод повторов, пар, сравнений и актуализирование. Повтор известен своей распространенностью в английском языке, причем в разы сильнее, чем в русском, однако он мало используется в научно-технических текстах. Среди известных стилистических приемов часто встречаются и различные пары (синонимические, аллитерированные, ритмические). Употребление такого рода пар является традиционным для всех стилей английского языка и зачастую приобретает эквивалент в русском языке: “law and order” в русском имеет аналог: «закон и порядок». Сравнение, как стилистический прием, в основном, достаточно легко передать, но трудности возникают в случае, когда семантика слова в английском и русском различна. В следующем предложении сравнительная степень прилагательного передается превосходной степенью в русском языке: “The goal is to provide a regulatory context for better understanding federal disability law”. – «Цель состоит в том, чтобы обеспечить регулирующий контекст для лучшего понимания федерального закона». Наибольшую трудность для перевода представляет собой актуализирование языковых средств, употребление их в стилистических целях. В таких случаях грамматическая форма или структура может приобрести особую яркость и выразительность и может быть рассмотрена как стилистический прием, передающий мнение и намерение автора. Использование поэтических ресурсов в тексте оригинала носит яркий индивидуальный характер и, обычно, является неожиданным для усиления воздействия в тексте перевода. Это выявление потенциальной экспрессивности, которая заложена во всех вышеуказанных средствах языка, и их обновление в контексте текста перевода возможно благодаря обособленному употреблению.

Делая вывод из всего вышесказанного, становится ясно, что употребление некоторых стилистических приемов в английском языке достаточно самобытно и своеобразно, они носят особенный культурный характер, что всячески препятствует механическому переносу из одного языка в другой (это вообще недопустимо). Кроме того, эффект, что производится тем или иным стилистическим приемом, бывает различен в английском и русском языках. Это обусловлено не только национальным разнообразием, но и своеобразием стилистических средств и приемов, а также их многофункциональностью, которая не всегда совпадает, что вызывает необходимость в стилистических трансформациях: заменах и компенсации. Следовательно, не столь важны средство и его чёткая классификация, как осознание цели произведения эффекта автором произведения и передача его в языке перевода.

Резюмируя, хочется сказать, что стилистические трансформации при переводе с английского языка на русский должны учитывать все нюансы оригинального произведения. Среди этих нюансов особенно выделяются: контекстуальный фон оригинального произведения (микро- и макроконтекст), индивидуальность каждого авторского стиля, а также специфика переводимого языка в смысле его стилистических норм и синтаксиса. Нельзя не отметить и то, что переводчик обязан быть всесторонне эрудирован или иметь стремление к познанию, потому что иначе перевод лишается своего шарма, а скудный словарный запас не сможет передать мысль текста оригинала. Также хочется заметить, что именно история каждого языка дала нам такую необъятную и прекрасную почву для применения заложенного в человеке творческого потенциала, который развивался на протяжении предшествующих веков и дальше будет развиваться, преподнося нам новые и новые литературные произведения и их переводы.

Список источников

1. Левницкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. 208 с.
2. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка. М.: Флинта, 2008. 128 с.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта; Наука, 2006. 320 с.
4. Реформатский А. А. Лингвистические вопросы перевода // Иностранные языки в высшей школе. 1952. № 6.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: Наука, 1988. 275 с.
6. Malloy R. P. Land Use Law and Disability. N. Y.: Cambridge University Press & Sheridan Books, Inc., 2015. 240 p.

STYLISTIC TRANSFORMATIONS USE WHILE LEGAL TEXT TRANSLATING

Zapol'nov Aleksei Sergeevich

*Moscow State University of Geodesy and Cartography
personalispax@gmail.com*

The article analyzes peculiarities of transfer of stylistic devices of the English academic text on legal subject matter in the Russian language and compares characteristics of the scientific style of the two languages. The author describes some types of translation transformations in the context of their application while translating the scientific text and, in particular, special vocabulary. The ways of preserving stylistic equivalence in the target language in written monologic speech are studied.

Key words and phrases: stylistic transformations; professional legal terminology; translation equivalence; preservation of stylistic equivalence; translation techniques; preserving the style of the original.

УДК 618.14-006.36

Медицинские науки

Эпигенетическая инактивация генов-супрессоров опухолевого процесса, обусловленная гиперметилированием промоторной области, является таким же характерным признаком опухолей человека, как и генетические нарушения, и служит альтернативным механизмом потери функции генов-супрессоров. Проведен анализ промоторной области гена-супрессора RARβ2 в норме и при раке молочной железы методом метил-чувствительной полимеразной цепной реакции. Показано метилирование CpG-динуклеотидов в промоторной области гена RARβ2. Аномальное метилирование промоторной области гена RARβ2 можно использовать в качестве маркера ранней диагностики и мониторинга эффективности лечения больных при раке молочной железы.

Ключевые слова и фразы: рак молочной железы; ген-супрессор RARβ2; метилирование CpG-динуклеотидов; маркеры ранней диагностики.

Кадырова Дилорам Абдуллаевна

*Институт биоорганической химии Академии наук Республики Узбекистан, г. Ташкент
83d.kadyrova1949@mail.ru*

Исанбаева Ландыш Мухамедзакиевна, к.м.н.

*Ташкентский институт усовершенствования врачей, Республика Узбекистан
badyu@mail.ru*

**АНАЛИЗ СТАТУСА МЕТИЛИРОВАНИЯ ГЕНА ОПУХОЛЕВОЙ СУПРЕССИИ RARβ2
КАК МАРКЕРА ДИАГНОСТИКИ И ЭФФЕКТИВНОСТИ ЛЕЧЕНИЯ РАКА МОЛОЧНОЙ ЖЕЛЕЗЫ**

Известно, что рак молочной железы (РМЖ) имеет мультифакторную природу. В патогенезе данного заболевания важную роль играют онкогены и гены опухолевой супрессии. Причиной инактивации генов-супрессоров опухолей и роста злокачественно трансформированных клеток являются генетические и эпигенетические